Porównanie tłumaczeń Psalmów 86:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Boże, powstają przeciwko mnie zuchwalcy\* I zgraja okrutników czyha na mą duszę – Ciebie natomiast przed sobą nie stawiają.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Boże, powstają przeciwko mnie ludzie pewni siebie, Zgraja okrutników czyha na moje życie — Nie zważają nawet na Ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Boże, pyszni powstali przeciwko mnie i zgraja gwałtowników czyhała na moją duszę, a nie mają ciebie przed oczyma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O Boże! powstali hardzi przeciwko mnie, a rota okrutników szukała duszy mojej, ci, którzy cię przed oczyma nie mają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boże, nieprawi powstali na mię a zgromadzenie mocarzów szukało dusze mojej i nie kładli ciebie przed oczyma swemi! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O Boże, pyszni przeciw mnie powstali i zgraja gwałtowników czyha na me życie, a nie mają względu na Ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boże, zuchwali powstali przeciwko mnie, A zgraja gwałtowników czyha na życie moje I nie mają ciebie przed oczyma swymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże, pyszni przeciw mnie występują, zgraja złoczyńców czyha na me życie – nie przejmują się Tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Boże, występni przeciw mnie powstali, zgraja zuchwalców czyha na me życie, nie liczą się oni z Tobą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Boże, zuchwalcy powstali przeciwko mnie i zgraja gwałtowników nastaje na moje życie, na Ciebie wcale nie zważając. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Boże, niecni powstali przeciw mnie i zastęp okrutników pożąda mojej duszy, a Ciebie przed sobą nie mają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Boże, zuchwalcy powstali przeciwko mnie; i zgromadzenie tyranów czyha na mą duszę, a ciebie przed sobą nic postawili. |

1. 1) Lub: prześmiewcy, szydercy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Idiom: Nie biorą oni Ciebie pod uwagę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 16:8</x>; <x>230 119:30</x> [↑](#footnote-ref-4)